

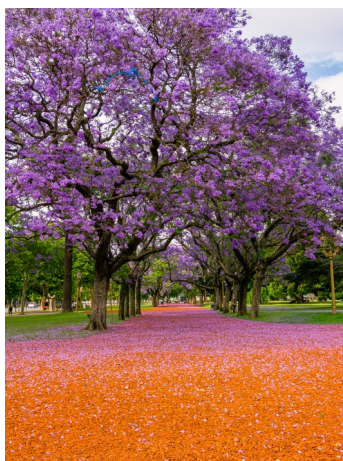


NOTICIAS EN LÍNEA DE LA FUNDACIÓN URANTIA

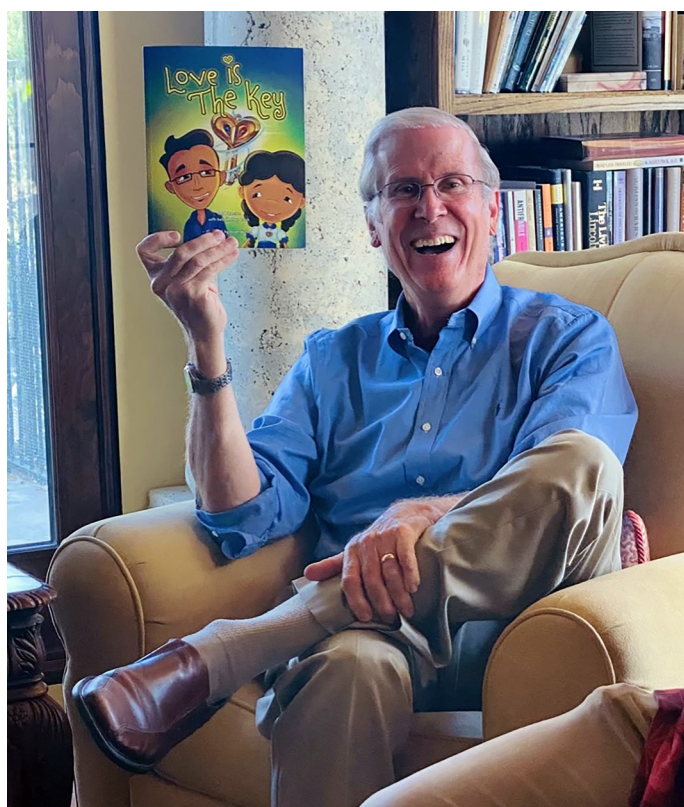


EN ESTE NÚMERO:

<i>¡2022, allá vamos!</i>	1
<i>Novedades de la reunión de octubre de los fideicomisarios</i>	2
<i>Novedades de la traducción al chino</i>	4
<i>La vuelta al mundo con la UBIS</i>	6
<i>Mi experiencia en la Conferencia de Esperanto del Benelux</i>	6
<i>En recuerdo de Irmeli Ivalo-Sjölie</i>	8
<i>Compartir El libro de Urantia</i>	9
<i>Lo que El libro de Urantia significa para mí</i>	10



¡2022, ALLÁ VAMOS!



De Gard Jameson, tesorero de la Fundación Urantia, Nevada (EE. UU.)

¡Qué emocionante es estar vivo en este planeta en 2022! La revelación Urantia nos ha dado un regalo impresionante: el conocimiento de que nos dirigimos hacia la era de luz y vida. También nos han dado un regalo «más asombroso»: la presencia interior de Dios, por la cual podemos dejar un legado para que el planeta y sus habitantes actuales y futuros avancen hacia esa edad dorada de logros espirituales numinosos y profunda comprensión moral.

Solo hay una elección «superfinita» posible para nosotros en esta vida: encontrar a Dios y parecernos a él. Les invito a sumergirse profundamente en el delicioso pozo de la presencia divina en 2022, a desarrollar una conciencia más gozosa de la presencia de Dios en su vida y a manifestar esa presencia en las vías de servicio divinamente inspiradas que seleccionen, que comienzan con una sonrisa para todas y cada una de las personas que conozcan.

Me gustaría compartir una historia que ocurrió en el campus universitario de mi *alma mater*. Una joven aprendió sobre el

poder de las neuronas espejo ([búsquenlas](#)) para bendecir a otra persona. En su residencia había una joven gótica que siempre fruncía el ceño y gruñía a sus compañeros. Decidió sonreír a esa joven cada vez que la viera, y así lo hizo. Después de tres semanas, la joven gótica se acercó a su compañera y le dijo: «Gracias por verme».

Sabemos que Jesús cambió vidas, a menudo con su sonrisa fraternal y amistosa. A pesar de todas las dificultades de nuestro mundo, sonriamos a lo largo de 2022 y regalemos la presencia de Dios a todos los que nos encontremos. Seamos un foco de «perdón indefectible, buena voluntad inigualable y amor desbordante.» 194:3.11 (2064.3)

Después de todo, tenemos mucho por lo que sonreír. Nuestros generosos donantes, colaboradores y voluntarios han asegurado un nuevo año lleno de perspectivas positivas y prolíficas. A través de una extensa colección de traducciones y revisiones de calidad, una escuela internacional virtual en expansión y la nueva aplicación para Android, la Fundación Urantia continuará sembrando *El libro de Urantia* y sus enseñanzas en todo el mundo.

Damos las gracias por estas bendiciones y por todos los que viajan hacia un futuro brillante con la luz de la verdad revelada y la conciencia cósmica expandida. Ojalá sean bendecidos cuando reflejen el amor de Dios a través de sus sonrisas.

NOVEDADES DE LA REUNIÓN DE OCTUBRE DE LOS FIDEICOMISARIOS



De Judy Van Cleave, secretaria de la Fundación Urantia, Idaho (EE. UU.)

Vista general de las operaciones

Lo más destacado de las operaciones del tercer trimestre:

- 1) llevar a cabo las tareas editoriales normales de traducir, revisar y distribuir en todo el mundo;
- 2) asegurar las ofertas de impresión y el papel para imprimir treinta mil Libros de Urantia en inglés, español, portugués y francés, finalizar los archivos de la impresión e imprimir los libros;
- 3) establecer los términos y crear el Fondo de la Semilla de Mostaza para fines educativos y de divulgación;
- 4) completar y aprobar el presupuesto de 2022;
- 5) lanzar el tercer trimestre de la Escuela de *El libro de Urantia* en Internet;
- 6) finalizar el 99% de la aplicación para Android, que cuando se lance tendrá *El libro de Urantia* en 20 idiomas;
- 7) finalizar el 99% de la revisión de la traducción al español; y
- 8) finalizar la revisión al ruso, que se está formateando para su impresión.

Libros

Impresión: Tras nueve meses de tener un gran volumen de ventas de *El libro de Urantia* se agotaron las existencias de ejemplares. Como se había previsto un amplio plazo para

imprimir treinta mil libros en inglés, español, portugués, ruso y francés, esperábamos que los libros llegaran antes de que esto sucediera.

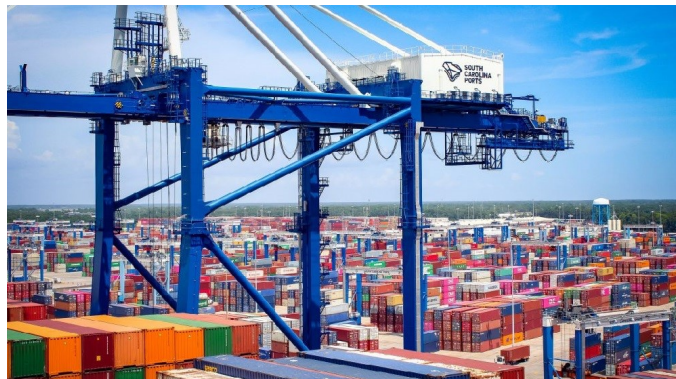
Tras conseguir ofertas de impresión en Europa, lidiar con la escasez de papel y los astronómicos aumentos de precio, finalizar los archivos de impresión recién formateados y confirmar una fecha de impresión, finalmente vimos los libros impresos y encuadernados. Por desgracia, la cadena de suministro de envíos se vino abajo. Después de luchar por conseguir contenedores de transporte, los libros llegaron finalmente al abarrotado puerto de Charleston (Carolina del Sur).

Una vez que los libros pasen por la aduana de Estados Unidos, subirán a un tren, luego a un camión y finalmente serán descargados en el almacén donde se espera atender los pedidos de venta. Los precios de los contenedores de envío se han duplicado, triplicado y cuadruplicado en los últimos seis meses, pero no hay planes de aumentar los precios de los libros debido a la escalada de costes.

Ventas y descargas: Al cabo de nueve meses las ventas de libros han aumentado un 7%, pero las descargas están un 19% por debajo de 2020. El año pasado fue extraordinario porque la gente trabajaba desde casa y pasaba más tiempo en el computador. Aunque las descargas estarán por debajo de las expectativas a final de año, las ventas de libros se acercarán a nuestras previsiones.

Finanzas

Información financiera de 2021: El objetivo para los gastos operativos de 2021 era



Puerto de Charleston (Carolina del Sur)

mantenerse en o por debajo de nuestro presupuesto de 797.756 \$ y 150.000 \$ de presupuesto de capital. Los gastos hasta la fecha aumentaron un 6% con respecto a 2020, pero un 11% por debajo del presupuesto. Las donaciones no restringidas fueron de 391.484 \$ hasta la fecha, en comparación con el presupuesto de 220.780 \$. El equipo de la oficina y los presidentes de los comités tienen mucho cuidado cuando gastan el dinero de los donantes. El cuarto trimestre es siempre el de mayores ingresos del año, y el éxito del fondo de invierno garantiza que las aportaciones cubran los gastos.

Fondos de inversión: La Fundación Urantia tiene actualmente cinco fondos de inversión.

1. *El Fondo Hales* se utiliza para inversiones y gestión de la tesorería.

2. *El Fondo de Impresión Perpetua* se utiliza para la impresión de libros. Cuando se vende un libro en inglés, español, portugués, polaco o ruso, el 110% del coste del libro se devuelve al fondo para asegurar que siempre haya dinero para futuras impresiones.

3. *El Fondo Puente de la Revelación* es un fondo de inversión para las generaciones futuras. La política es que el capital no se toque hasta 2040, y entonces solo se podrá utilizar un porcentaje de las ganancias anuales, no el capital.

4. *El Fondo de Reserva* es un fondo de efectivo y equivalente de efectivo para asegurar que la Fundación Urantia tenga fondos de reserva para operar en tiempos difíciles.

5. *El Fondo Semilla de Mostaza* es el fondo más nuevo de la Fundación Urantia. La Fundación Jameson inició este fondo con una importante donación de 10 años. El propósito de este fondo es «sembrar» la revelación en todo el mundo a través de subvenciones. Las condiciones de aprobación de las subvenciones se van a elaborar durante los próximos 12 meses y serán administradas por la Fundación Urantia. Se espera que las subvenciones tengan un efecto directo en la difusión de la quinta revelación de época a nivel mundial. Aproximadamente el 50% de las donaciones anuales iniciales estarán disponibles para las subvenciones que cumplan los requisitos, y el 50% se invertirá en este fondo para su crecimiento a largo plazo. Les invitamos a unirse a la familia

Jameson para apoyar este fondo de educación y difusión.

La estrategia de inversión de todos nuestros fondos está orientada a un riesgo moderado.

Traducciones y revisiones

Revisión al español: La nueva revisión de *El libro de Urantia* ya está en línea en

urantia.org/es/el-libro-de-urantia/leer. El libro impreso se publicará en primavera. Un sincero agradecimiento al equipo de revisión: Carmelo Martínez, Aníbal Pacheco, Olga López, Víctor García-Bory y Raúl Pujol. Su constancia en la realización de este proyecto de 10 años de duración es una muestra del poder de la revelación y de su trabajo en equipo. ¡Enhorabuena a todos!

Traducción al chino: Ya está terminado el primer borrador de la traducción al chino de *El libro de Urantia* en caracteres simplificados. Vicki Yang y Richard Zhu están preparando ahora la traducción al chino en caracteres tradicionales. Esta traducción ocupa un lugar especial en la lista de prioridades de nuestra junta. *El libro de Urantia* afirma que si los primeros predicadores del evangelio de Jesús hubieran ido a Asia con sus enseñanzas originales, «habrían suscitado en las mentes de los pueblos asiáticos espiritualmente hambrientos el mismo interés inmediato y efectivo». 130:2.3 (1430.1)

Relaciones con la comunidad

Sigue mejorando la colaboración entre la Fundación Urantia, la

Asociación Urantia Internacional y la Urantia Book Fellowship. Las organizaciones tienen diversos enfoques de servicio a la revelación. No obstante, las tres organizaciones se han comprometido a dejar a nuestros hijos y nietos una casa unida en el propósito del espíritu. ¡Eso es lo que nos pidió el Maestro!

Tal y como se estableció hace años, los tres presidentes (ahora Enrique Traver, Sue Seccombe y Mo Siegel) se siguen reuniendo trimestralmente por Zoom. En un futuro se prevé que se reúnan cada seis semanas. Hay más optimismo que nunca sobre tener una comunidad Urantia próspera y diversa.

Consejo Asesor Cultural

La Fundación Urantia está formando un Consejo Asesor Cultural, en el que se han incorporado los cuatro primeros miembros. El propósito del consejo es mejorar la sabiduría cultural y la conciencia de los trabajos de difusión de la Fundación, así como familiarizar a los miembros del consejo con el trabajo de la Fundación Urantia para que puedan servir mejor a los lectores de sus culturas. El consejo proporciona además la oportunidad de facilitar las relaciones y el entendimiento mutuo entre los miembros del consejo.

Invitada: Flor Robles

Flor, lectora entusiasta de la traducción española de 1993

desde 1996, se unió a la reunión para mostrar a la junta las numerosas actividades de Urantia en las que está involucrada. Flor ha pasado la mayor parte de su vida en Ciudad de México (México), Santiago (Chile) y ahora en Tucson (Arizona). Cuando se le preguntó por su descubrimiento de la revelación, Flor respondió que de niña tenía muchas preguntas sobre Dios y Jesús. Más tarde, tras leer un libro que explicaba a Jesús de forma diferente y los libros de J.J. Benítez, descubrió *El libro de Urantia*.

Como lectora veterana, ha traducido y producido muchas obras secundarias en español. Cuando se le pregunta por su afición, reconoce humildemente que ha sido cantante profesional. Como se puede ver en su encantadora sonrisa, Flor es una entusiasta creyente en las enseñanzas de *El libro de Urantia*.

La Fundación Urantia en los próximos cien años

Georges Michelson-Dupont y Mo Siegel presentaron su visión de lo que la Fundación Urantia podría llegar a ser en 2122 y más allá. A continuación hubo profundos debates, que trataron sobre la importancia de adherirse a la Declaración de Fideicomiso y de sembrar *El libro de Urantia* y sus enseñanzas por todo el mundo.

Ambos compartieron la visión a largo plazo de que la Fundación Urantia se convertirá en el mayor centro de enseñanza de *El libro de Urantia* en el mundo. Expresaron su creencia de que la Fundación no debería convertirse en un grupo social ni prescribir cómo ha de expresar la gente sus adaptaciones individuales y culturales de la revelación. Se espera que la futura Fundación Urantia se parezca más a la Universidad de Harvard que al Vaticano. Todos estuvieron de acuerdo en continuar esta conversación en otras reuniones de la junta.



Flor Robles



Enrique Traver



Sue Seccombe



Mo Siegel

La nueva revisión de *El libro de Urantia* ya está en línea en urantia.org/es/el-libro-de-urantia/leer.

NOVEDADES DE LA TRADUCCIÓN AL CHINO



De Richard Zhu, traductor jefe
(Reino Unido)

La traducción al chino de *El libro de Urantia* es un proyecto muy esperado y prioritario de la Fundación Urantia. Tiene el potencial de beneficiar espiritualmente a más de mil millones de personas de habla china. Me siento agradecido y honrado de dedicarme a este trabajo de traducción. Hace poco se ha completado la versión china simplificada, y aprovecho esta oportunidad para dar las gracias a todos los que me apoyan y compartir mis experiencias de este monumental proyecto de traducción.

Antes de empezar este trabajo, era urbanista profesional con un máster en este campo. Me gustaba leer y explorar el sentido de la vida de muchas maneras. A principios de 2010 experimenté un despertar espiritual y surgió una llamada dentro de mí para buscar una verdad más profunda. Exploré en Internet y leí varios materiales. Increíblemente, *El libro de Urantia* fue el último descubrimiento de esta cadena de búsquedas interconectadas.

Descargué el libro del sitio web de la Fundación y me pareció un cofre del tesoro que abrí para descubrir las respuestas a todas mis preguntas sobre la verdad y el propósito de la vida. Pronto llegué a la firme convicción de que este libro es un auténtico

libro de la verdad que deseaba compartir firmemente con otras personas de habla china.

Entonces me puse en contacto con Georges Michelson-Dupont, director de Traducciones, para preguntarle por una traducción al chino y ofrecerle mi ayuda. Me dijo que había una traducción casi terminada, pero que no estaba lista para publicarse; los conceptos no estaban bien traducidos, de ahí que hubiera tergiversaciones en el texto.

Seguí en contacto con Georges y aprendí más sobre las deficiencias del borrador chino existente. Leí *El libro de Urantia* en busca de soluciones. Tras casi dos años de preparación y debates, acepté revisar a fondo la traducción. Georges y yo nos reunimos finalmente en persona y firmé un acuerdo de traducción.

A principios de 2012, ya plenamente comprometido con el trabajo de traducción al chino, empecé a aprender más sobre los intentos de traducción anteriores, que se remontan a la década de 1990. Los retos eran muchos. El primer traductor avanzó lentamente, y la primera traducción terminada se consideró inadecuada para su publicación. Sin embargo, aprendí mucho de ese trabajo anterior. Además, las mejores prácticas desarrolladas a través de otras traducciones me dieron muchas orientaciones sobre cómo producir una traducción al chino que reflejara con mayor precisión el texto en inglés.

Incluso los planes mejor trazados presentan desafíos, y hubo muchos desde el principio. El primero fue la extrema dificultad de traducir conceptos ingleses al chino. Dado que el sistema lingüístico chino se basa en caracteres y no en letras, la simple transliteración, que no indica el significado de las palabras sino que solo ayuda a pronunciarlas, no era un enfoque viable. Hubo que usar

mucha etimología en el proceso de traducción.

Tomemos como ejemplo la palabra *morontia*. Este concepto carecería de sentido si se tradujera simplemente al chino. Tuve que imitar el método de los reveladores. La mitad del significado procedía del concepto chino de espíritu, la otra mitad del concepto de materia. Así se formó un nuevo concepto chino que representa el vasto nivel intermedio que hay entre lo material y lo espiritual.

El segundo reto era formar un buen equipo de traducción. A lo largo de los años me puse en contacto con docenas de personas, varias de las cuales participaron solo durante un breve periodo. Tras años de trabajo en solitario, empecé a colaborar con Vicki Yang, una traductora profesional con gran experiencia en la traducción del inglés al chino tradicional, que vino acompañada de otros miembros.

Mi tercer reto vino de las referencias que hay en *El libro de Urantia* a textos como el *Tao Te Ching (El Camino)*, de Lao Tsé, y la *Biblia*. Pasé innumerables horas rastreando estos libros para encontrar el original, o incluso textos chinos traducidos para compararlos con mi propio trabajo, de modo que los lectores chinos de

diferentes orígenes reconocieran los conceptos y citas familiares de estos libros antiguos.

Una vez terminada la versión simplificada, estamos trabajando en una versión de la misma traducción con los caracteres «tradicionales», más complejos. Al asegurar que los caracteres simplificados y los tradicionales coincidan en su significado, ofreceremos a los lectores de ambos textos la posibilidad de leer la misma traducción en cualquiera de los dos conjuntos de caracteres, evitando confusiones o debates.

Es crucial para cualquier proceso de traducción o revisión atraer a voluntarios que lean y den su opinión sobre el texto. Afortunadamente, bajo la dirección de Vicki Yang, se ha invitado a una veintena de lectores versados en la escritura china, tanto simplificada como tradicional, para que ayuden en esta fase.

El equipo de traductores está entusiasmado por ofrecer una traducción de alta calidad de la quinta revelación de la época, que sirva a los miles de millones de personas de habla china de la China continental, Taiwán, Hong Kong y la diáspora durante las próximas décadas.



Taipéi (Taiwán)

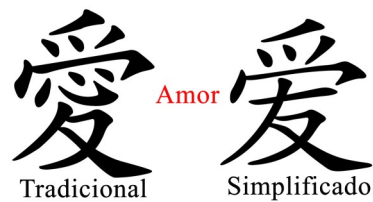
¿CUÁL ES LA DIFERENCIA ENTRE LOS CARACTERES CHINOS TRADICIONALES Y LOS SIMPLIFICADOS?

El mandarín y el cantonés son los dos dialectos chinos orales más comunes, pero a la hora de escribir hay que distinguir entre los caracteres chinos simplificados y los tradicionales.

El chino tradicional era originalmente el estándar en todas las regiones de habla china. Algunos dicen que los caracteres se simplificaron en la escritura a lo largo de la historia. También se dice que existen formas más sencillas de caracteres en documentos que se remontan a la dinastía Qin (del 221 al 207 a.C.). Sin embargo, la mayoría de los caracteres simplificados que se utilizan hoy fueron desarrollados en los años 50 y 60 por el gobierno de la República Popular China. El gobierno implantó un sistema oficial de chino simplificado con la esperanza de que ayudara a mejorar los índices de alfabetización de China al facilitar la lectura y escritura de los caracteres.

El chino simplificado se utiliza oficialmente en China continental y Singapur, y se suele utilizar también en la comunidad china de Malasia. El chino tradicional se utiliza en Taiwán, Hong Kong y Macao.

Ubicación	Escrito	Hablado
China	Simplificado	Mandarín
Hong Kong	Tradicional	Cantonés
Taiwán	Tradicional	Mandarín



Además de simplificar los caracteres individuales, el chino simplificado también utiliza menos caracteres en total. El chino simplificado suele utilizar un solo carácter para representar palabras que tienen distintos significados pero la misma pronunciación. En el chino tradicional, cada palabra tiene su propio carácter.

La larga historia y cultura ligadas al chino tradicional lo hacen estético y significativo. Un ejemplo es el carácter para amor. En chino tradicional, el carácter es 愛 y parte de lo que conforma este carácter es 心 (corazón). En chino simplificado, el carácter para amor es 爱 (que omite la parte «corazón»). Algunos creen que por ello los caracteres tradicionales representan mejor el significado de las palabras.

~ Adaptación de fuentes en línea.



LA VUELTA AL MUNDO CON LA UBIS



De Joanne Strobel, directora ejecutiva de la UBIS, Georgija (Estados Unidos)

La misión de la Fundación Urantia es sembrar *El libro de Urantia* y sus enseñanzas por todo el mundo.

Durante más de 20 años, la Escuela de *El libro de Urantia* en Internet (UBIS) ha estado ofreciendo cursos a estudiantes, desarrollados y ofrecidos por otros estudiantes de *El libro de Urantia*. Lo que comenzó como un programa para angloparlantes ha evolucionado hasta convertirse en una escuela verdaderamente internacional. Actualmente se ofrecen cursos en inglés, francés, portugués y español, pero pronto habrá más idiomas.

El codirector Georges Michelson-Dupont, que también es el director de traducciones de la Fundación Urantia, mantiene una relación estrecha y personal con los traductores y revisores. Ha animado a varios de ellos a realizar cursos de inglés, que todos hablan y escriben con

fluidez, y a formarse en el arte de facilitar nuestra singular «experiencia UBIS».

Como consecuencia, estudiantes de la revelación de habla polaca, húngara, alemana y china se están preparando para lanzar cursos en su lengua nativa. Es un momento muy emocionante y expansivo para la UBIS. Los retos de la formación, la colaboración y la tutoría a través de los idiomas y las culturas (por no mencionar las zonas horarias) son monumentales. Pero gracias a nuestro dedicado equipo de voluntarios y a la base de apoyo que es la Fundación Urantia, la visión de la educación mundial se está haciendo realidad.

En 2022 se producirán muchos cambios, entre ellos la creación de grupos de estudio de la UBIS para nuevos lectores. Tras una

fase inicial de prueba, esperamos animar a todas las ramas lingüísticas a ofrecer grupos de estudio temáticos similares de seis, ocho o diez semanas. También estamos desarrollando un curso destinado a los líderes emergentes dentro de la comunidad Urantia y las organizaciones de lectores.

Si nunca han tomado un curso de la UBIS, les invitamos a hacerlo. La inscripción para los cursos de enero está abierta hasta el día 16. Para más información, o para abrir una cuenta de estudiante, vayan a

new.ubis.urantia.org/moodle/.



MI EXPERIENCIA EN LA CONFERENCIA DE ESPERANTO DEL BENELUX



De Jean Annet, Namur (Bélgica)

Nota de la redacción: el esperanto es un idioma creado el siglo XIX por L.L. Zamenhof, oftalmólogo de Polonia, perteneciente entonces al imperio ruso. Decidió crear un idioma internacional que se usara como lengua neutral entre

todas las naciones de la Tierra. A primeros del 2000 un francés, JeanMarie Chaise, terminó un borrador de la traducción de El libro de Urantia al esperanto. En 2020, la Fundación Urantia aceptó la propuesta de un equipo internacional para mejorar el texto y preparar su publicación.

Del 30 de septiembre al 3 de octubre de 2021 tuvo lugar el Congreso Beneluxa en Charleroi (Bélgica). Fue una reunión de unos 60 esperantistas, principalmente belgas debido a las restricciones de viaje. Hubo, por supuesto, flamencos y valones, lo que en Bélgica lo convierte en un encuentro «internacional».

Tuve el privilegio de dar una conferencia para presentar *El libro de Urantia* a unos 20

participantes. Como todavía no soy un experto en esperanto (lo entiendo muy bien, pero aún no lo hablo como mi lengua materna, el francés), utilicé una presentación en PowerPoint elaborada con un especialista en idiomas. Antes de dar mi

conferencia pude hablar con varias personas sobre el libro, lo que me ayudó a enriquecer mi vocabulario de esperanto específico para los temas del libro.



La ventaja de presentar *El libro de Urantia* a los esperantistas es que ya tienen ideales de justicia y fraternidad; están aprendiendo el idioma para darse la oportunidad de comunicarse de forma igualitaria, sin que nadie tenga ventaja por su lengua materna. Además, el creador de la lengua *esperanto*, Ludovic Zamenhof, no solo quería encontrar un puente entre todas las lenguas a través del esperanto, sino también entre todas las religiones. He podido encontrar una cita suya que dice: «Mi plan es crear una unión religiosa que abarque pacíficamente todas las religiones existentes». Para ello se refería al rabino judío Hillel. «El hillelismo es una enseñanza que, sin arrancar al hombre de su patria, su lengua o su religión, le da la posibilidad de comunicarse con personas de todas las lenguas y religiones sobre una base humana neutra, sobre los principios de la fraternidad mutua, la igualdad y la justicia.»

No todos los esperantistas tienen este ideal en relación con las religiones, pero algunos sí y son muy receptivos al mensaje fundamental de *El libro de Urantia*: la hermandad de los hombres bajo la paternidad de Dios.

En cualquier caso, varias personas estaban lo

suficientemente interesadas como para crear un grupo para leer el libro. Uno de ellos, Alex, tenía una anécdota bastante divertida. Hace treinta años, compró un ejemplar de *El libro de Urantia* (por entonces estaba viviendo en Cataluña, España). En cuanto empezó a leerlo decidió que era demasiado complicado, así que lo devolvió a la librería. Mientras tanto, continuó con su búsqueda espiritual y hace poco leyó en Internet que estaban acusando a un autor de plagiar *El libro de Urantia*. Por ese motivo volvió a comprar el libro un mes antes de la conferencia, ¡esta vez en francés! Obviamente se sorprendió mucho al ver que el programa de la conferencia incluía una presentación sobre el libro. Incluso cambiamos la hora de la presentación para que pudiera asistir.

Después de la conferencia, empezamos nuestro primer grupo de lectura de *El libro de Urantia* en esperanto, cuatro personas en la actualidad. Todavía no somos internacionales, excepto Alex, que es catalán-flamenco y vive en Valonia (la zona francófona de Bélgica), pero ya tengo previsto dar otra conferencia en Alemania a finales de año. Si las fronteras se reabren, podré dar más conferencias en encuentros esperantistas



europeos, lo que nos permitirá constituir realmente un grupo internacional de esperantistas.

La traducción al esperanto de *El libro de Urantia* continúa, y gracias a este nuevo grupo de lectura hemos podido mejorar la calidad de la traducción. Los nuevos lectores confirmarán que se transmite el verdadero significado del texto. Después de todo, algunas palabras pueden parecer tener un significado obvio, pero con un estudio más profundo descubrimos que llevan consigo

una interpretación totalmente diferente.

Además, existen lo que se llama falsos amigos (palabras comunes como *personalidad*, *realización* y muchas otras) que deben traducirse al esperanto de forma más matizada. Leyendo y releendo el texto con lectores nuevos y experimentados es como se avanza hacia una traducción lo más exacta posible.



Spanish- Asistentes a la Conferencia Benelux Esperanto

EN RECUERDO DE IRMELI IVALO-SJÖLIE



De Jay Peregrine, comité de Traducciones, Michigan (Estados Unidos)

Nota de la redacción: Irmeli fue fideicomisaria asociada de la Fundación Urantia de 2007 a 2012. ¡Qué dinamo! No solo era un miembro energético y motivado de la junta, sino que también era nuestra embajadora. A Irmeli le encantaba viajar por el mundo y promover El libro de Urantia y sus enseñanzas allá donde fuera.

Irmeli Ivalo-Sjölie (pronunciado «Shirley») nació el 3 de mayo de 1929 en Helsinki (Finlandia). Se graduó allí el 28 de noviembre de 2021, a la edad de 92 años. Como hija de diplomático, Irmeli vivió en muchos países, lo que le dio el prestigio de haber completado sus estudios secundarios y universitarios en seis idiomas diferentes.

Tras estudiar homeopatía en Noruega llevó la práctica a Finlandia, donde compartió sus conocimientos mediante conferencias en el Instituto Finlandés de Medicina Alternativa.

Irmeli vivió muchos años en Brasil. Estuvo casada con un ingeniero, con el que tuvo tres hijos. Se licenció en química en la Universidad Estatal de São Paulo y trabajó en Astra do



Werner Sutter y Irmeli Ivalo-Sjölie

Brasil. Más tarde vivió en Noruega, donde tuvo otra hija con su segundo marido. Allí fue responsable de ensayos clínicos en un hospital de Oslo (Noruega).

Irmeli también fue miembro durante 25 años de la junta directiva del Instituto Viktor Frankl, donde se la conocía como «la madrina de la logoterapia». Citando al Dr. Alexander Batthyány: «Era la personificación de la elegancia, la educación, el estilo y la individualidad europeos, que son cada vez más raros en estos días. Y el ingenio».

Irmeli descubrió *El libro de Urantia* a principios de los años 80 a través de Nigel Hornby, un lector veterano. Se convirtió en una estudiante entusiasta y fue fundamental en la promoción del libro en Brasil, Finlandia, Noruega, Hungría y Alemania.

Conoció a Werner Sutter en un grupo de estudio en Finlandia, y fueron pareja hasta su fallecimiento en 2012. Compraron una casa en Friburgo (Alemania), donde ella y Werner tenían un grupo de estudio. Cuando se publicó *Das Urantia Buch*, encontraron al

distribuidor de libros de la Fundación, que todavía utilizamos hoy día. Viajaron mucho por Europa promocionando el libro y asistiendo a ferias de libros. Incluso crearon un grupo paneuropeo para jóvenes llamado «Blue Club».

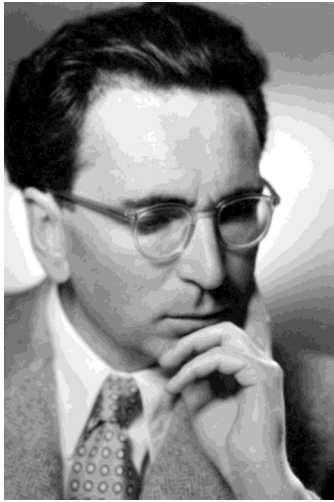
Irmeli tenía un interés personal en la traducción húngara de *El libro de Urantia* porque la mujer de origen húngaro que proporcionó los recursos financieros para la primera impresión de *Az Urantia Könyv* era una buena amiga suya. Ayudó a promoverlo participando en varias ferias de libros en Budapest.

Para los brasileños, Irmeli desempeñó un papel importante al fomentar la impresión de la traducción al portugués, que después promovió en las librerías de ese país. Cuando visitaba Brasil siempre participaba en grupos de estudio locales. También patrocinó varias reuniones nacionales de Urantia en Gonçalves (Minas Gerais), donde su familia posee una fazenda.

A Irmeli le encantaba bailar. De hecho, una vez me dijo que se había prendado de Werner porque era buen bailarín. Uno de mis



mejores recuerdos de Irmeli es la noche en que un grupo de personas disfrutó de una noche de baile en una discoteca situada en lo alto de un rascacielos de Sao Paulo (Brasil), con vistas a la ciudad. En otra ocasión, pasamos una noche en una sala de baile country de Dallas (Texas). Fue muy especial ver a un grupo de lectores finlandeses bailando al estilo vaquero con Irmeli.



Viktor Frankl

¿Qué es la logoterapia?

La logoterapia es un enfoque terapéutico que se basa en la premisa de que la principal fuerza motivadora de un individuo es encontrar sentido a su vida. Es una forma de psicoterapia que se centra en el futuro y en nuestra capacidad para soportar las dificultades y el sufrimiento mediante la búsqueda de un propósito.

El psiquiatra y psicoterapeuta Viktor Frankl desarrolló la logoterapia tras sobrevivir a los campos de concentración nazis en los años 40. Su experiencia y sus teorías se detallan en su libro *El hombre en busca de sentido*.

A un hombre se le puede quitar todo menos una cosa: la última de las libertades humanas: elegir su actitud en cualquier circunstancia, elegir su propio camino (Dr. Viktor Frankl).

COMPARTIR *EL LIBRO DE URANTIA*



De Mark H. Hutchings, fideicomisario asociado, Nevada (Estados Unidos)

Cuando me pidieron que escribiera una historia favorita sobre cómo compartir *El libro de Urantia*, pensé con humor en los

muchos fracasos que he tenido. La verdad es que he fracasado una y otra vez al intentar compartir con los que me rodean lo que considero el libro más importante jamás escrito. Suelen decir que no les gusta leer, al menos no lo suficiente como para sumergirse en un tomo de dos mil páginas que dilucida una filosofía, una religión y una cosmología magistrales. Más de una vez he oído decir que «el libro es desalentador, es tan grande y está tan densamente escrito que no puedo entender las palabras». Sin embargo, encuentro a esas mismas personas siempre deseosas de escuchar y recibir los granos de oro de las verdades que contiene *El libro de Urantia*, siempre aprecian las profundas ideas que contiene.

Mi siguiente pensamiento fue que tengo muchas historias, pero tratan sobre compartir su precioso contenido a través de la experiencia vivida, no necesariamente de compartir el libro en sí. La siguiente es sobre Lee (no es su nombre real), un tipo agradable con una notable inteligencia y gran personalidad. Es guapo, divertido, alto y de buena constitución. También es un delincuente convicto. Lee era ladrón de coches y casas. Pasó más de 10 años de su vida en la cárcel. Lo conocí hace 13 años mientras trabajaba como voluntario en un programa que ayuda a hombres en centros de reinserción social a reincorporarse en la sociedad tras su liberación.

Cuando conocí a Lee, era como muchos estafadores, convictos

y criminales que he conocido: encantador, buen conversador y manipulador. Empezamos a hablar de su vida. Al principio me pintó un cuadro de color de rosa sobre cómo lo tenía todo resuelto. Le dije: «Fantástico, pero si eres como yo, nada cambiará a menos que tengas la ayuda de Dios». Le conté que había fracasado a pesar de mis sinceros intentos de vivir con éxito.

Debió de sentirse cómodo porque reveló sus fracasos como padre, hijo y miembro de la sociedad. Me habló de su padre, al que admiraba mucho, y de lo destrozado que estaba cuando su padre murió mientras él estaba en la cárcel. Me habló de su dulce hija, de cómo vivía con sus tíos y sus hijos, y de cómo ella lloraba porque sus dos padres estaban en la cárcel. Me habló de la incapacidad para controlar sus

impulsos y de sus intentos desesperados por escapar del dolor mediante el abuso del alcohol.

Le pregunté a Lee si creía en Dios y si creía que podía recibir poder espiritual desde su interior. Me dijo que sí y que había experimentado haber recibido visión interior, fuerza y orientación de fuentes espirituales que creía que se originaban en el interior.

Lee y yo nos reunimos con regularidad durante unos cinco años para hablar de los pensamientos y las actitudes y acciones extrañas y a menudo trágicas que nos impedían vivir una vida plena. Hicimos compromisos tanto espirituales como prácticos. Vivíamos la vida en oración y a menudo con los dedos cruzados porque sabíamos que no podíamos hacerlo solos, que necesitábamos la ayuda de Dios.

Mientras Lee y yo veíamos cómo se transformaba nuestra vida exterior, nos dimos cuenta de que eso no era más que el resultado de la transformación interior que se había producido. *El libro de Urantia* describe muchas de estas transformaciones interiores, y Lee y yo tratamos abiertamente sobre muchos de los conceptos del libro que armonizaban con nuestra experiencia.

Aprendimos que «infundir un miedo irracional en el alma de un mortal es un fraude intelectual superlativo» 48:7.4 (556.4); que «la acción es nuestra; las consecuencias, de Dios» 48:7.13 (556.13); que «las decepciones más difíciles de soportar son las que no llegan nunca» 48:7.21 (557.5); que «las dificultades pueden desafiar a los mediocres y derrotar a los temerosos, pero para los verdaderos hijos de los Altísimos solo sirven de



estímulo» 48:7.7 (556.7); y que «la mayor aflicción del cosmos es no haber estado nunca afligido. Los mortales solo aprenden sabiduría a través de las tribulaciones» 48:7.14 (556.14)

Hoy, Lee es un orgulloso padre de cinco hermosos hijos. Es un exitoso propietario de un

negocio, esposo y amigo. He visto cómo Dios ha transformado a Lee de delincuente convicto con labia a hombre honorable, trabajador y con principios, dedicado a su negocio, su comunidad y su familia. No creo haber visto nada más extraordinario.

LO QUE *EL LIBRO DE URANTIA* SIGNIFICA PARA MÍ



De Andrés Rodríguez, Bogotá (Colombia)

Es curioso que encontrara *El libro de Urantia* en 1994, el mismo año en que me casé. Un año verdaderamente especial, con la inmensa alegría de haber encontrado y comprometido a

los dos compañeros de viaje más queridos de mi vida.

El libro me llamó la atención solo con el índice de contenidos. Ya entonces percibí que me encontraba ante algo estupendo, a juzgar por la ordenada cosmología que revelaba y por la magnitud y diversidad de los temas tratados. Muchos de ellos han sido objeto de búsqueda y estudio a lo largo de mi vida, desde que leí *La divina comedia* de Dante Alighieri a los 11 años.

Después de haber probado las aguas de diferentes fuentes de sabiduría (fuentes variadas como el cristianismo, el hinduismo, el esoterismo, el rosacruzismo, la teosofía y las ciencias) descubrí que llegar a *El libro de Urantia* era como

descubrir el mapa del tesoro, la Guía Michelin de la Eternidad, el manual de instrucciones para armar el rompecabezas de la historia, la ciencia, la filosofía, la teología, la religión y la espiritualidad.

Hoy día no tengo ninguna duda de que *El libro de Urantia* es una revelación trascendental y auténtica y, como algunos han sugerido, quizás basándose en la declaración de un Mensajero Poderoso en el Documento 30, que será el libro guía para la humanidad durante los próximos mil años.

Como tengo formación en ingeniería, me deslumbraron las partes científicas. El texto data en su mayor parte de mediados de los años 30, y sin embargo describe la organización del universo en cúmulos y

supercúmulos, mientras que los científicos no detectaron hasta los años 70 movimientos galácticos diferentes al flujo de Hubble. Los autores indican la velocidad de la luz con mayor precisión que la conocida en los años 30; que una de las lunas de Júpiter será borrada por la marea gravitatoria del planeta; que nuestra luna será retenida por la gravedad de Urantia, y que en ese momento el día de la Tierra durará 47 veces más que ahora. Podríamos hablar durante horas de las predicciones científicas de *El libro de Urantia*, incluso de algunas afirmaciones que podrían arrojar luz sobre el popular tema del cambio climático actual.

A pesar de mi formación científica, también aprecio las revelaciones del libro en el campo de la historia, como la verdadera fecha de la encarnación de



**Volumen 16,
número 1. Enero
2022**

Fundación Urantia
533 W. Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
EEUU

Teléfono:
+1 (733) 525 3319

E-mail: urantia@urantia.org

Créditos de Noticias en Línea

Directores: Cece Forrester, Marilyn Kulieke, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

Colaboradores: Gard Jameson, Judy Van Cleave, Richard Zhu, Joanne Strobel, Jean Annet, Jay Peregrine, Mark Hutchings, Andrés Rodríguez

Producción: Urantia Foundation

Fideicomisarios de la Fundación Urantia


Gard Jameson, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Mo Siegel, Judy Van Cleave

Fideicomisarios Asociados

Sherry Cathcart Chavis, Gaétan Charland, Mino Claire, Gary Deinstadt, Mark Hutchings, Geri Johnson, Marcel Peereboom, Chris Wood

Personal

Cece Forrester, Ashley Parratore, Jay Peregrine, Bob Solone, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld, Marie White

“Urantia,” “Urantian,” y  son marcas registradas de la Fundación Urantia.

Esta es una publicación urantiana®

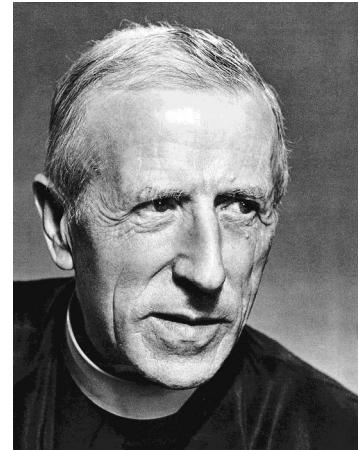
**En la web, en
www.urantia.org**

nuestro amado soberano; la verdadera misión de Jesús; los hermanos de Jesús (un tema prohibido para los católicos); la rebelión de Lucifer; la historia de los dos jardines; las andanzas de los descendientes anditas; la historia de la ascendencia de Moisés; y la evolución supervisada de la especie humana y de la vida en nuestro planeta.

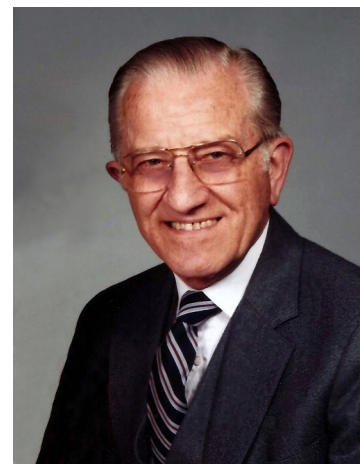
Aunque no he leído mucho sobre el campo de la cosmología, tuve la oportunidad de leer a Teilhard de Chardin, que es la cosmología más elaborada que conozco, al menos dentro del catolicismo. Pero, como sugirió el Dr. Meredith Sprunger en un ensayo titulado «Cristología del universo: una teoría transplanetaria», lo que se necesita es una cosmología espiritual que se ajuste a la inmensidad del universo revelada por la astronomía. En mi opinión, la cosmología urantiana es más exquisita y elaborada que las de Teilhard de Chardin, Alfred North Whitehead o Swedenborg. Incluso incluye un aspecto del plan del Padre celestial que podemos entender justo donde estamos ahora, con el universo

dirigido por múltiples jerarquías de autoridades y sus innumerables ayudantes.

Para terminar, cada vez que releo el libro encuentro nuevas verdades, nuevas expresiones de que vivimos en un universo de cosas y seres creados, y gobernados con amor y sabiduría. El universo nos permite a nosotros, mortales ascendentes del tiempo y el espacio (junto con muchos otros órdenes de criaturas), albergar la esperanza y el sueño de que un día muy lejano estaremos en presencia del Padre Universal. Incluso después de que esa meta indescriptible se haga realidad nos esperarán nuevas aventuras y misiones en las extensiones del espacio exterior. Y supondrán mucho más que tocar el arpa con un querubín en alguna nube por toda la eternidad.



Teilhard de Chardin



Dr. Meredith Sprunger



Todas las acciones de Dios tienen un propósito, son inteligentes, sabias, benévolas y toman eternamente en consideración el bien mayor.

~ *El libro de Urantia*, 3:2:8 (47.6)